

## Les oiseaux

Ma mère est une conteuse exotique.

*My mother is an exotic storyteller.*

Depuis que je suis toute petite, elle me raconte des histoires et chante, chante, chante en français, en espagnol, en italien.

*Since I am a child, she tells me stories and sing, sing, sing in French, in Spanish, in Italian.*

Mon monde est mot de couleur.

*My world is a colour word.*

Ma mère est une conteuse tyrannique.

*My mother is a tyrant storyteller.*

À l'adolescence, ses phrases assassines m'érigent de travers.

*In my teen years, her killer sentences build me upside down.*

Je rêve pourtant d'une étreinte.

*Yet I dream of an embrace.*

D'un mot pour avancer sans me cogner sans cesse,

*Of a word to move forward without bumping endlessly,*

Pour avancer moins courbe en grandissant, nos ressemblances se font jour dans les lignes fines gravées en surface de ma pierre cœur.

*To move forward less curved as I grow, our similarities emerge in the fine lines engraved on the surface of my heart stone.*

Je jure de ne pas lui ressembler.

*I swear not to become like her.*

C'est la saison des « jamais comme ma mère ».

*It's the season of "never like my mother".*

Ma mère est une conteuse prolifique.

*My mother is a prolific storyteller.*

Ses petites filles sont nées.

*Her grand children are born.*

Elles recréent pour elle ce lien

*They recreate this bond for her.*

Des chansons qui passent de femme en femme.

*Songs that go from one woman to another.*

Ma mère est une conteuse triste.

*My mother is a sad storyteller.*

Son amour reparti seul sur le rivage comme une enfant blessée.

*Her love spread along the shore like a wounded child.*

Elle parle aux nuages.

*She talks to clouds.*

Et le présent vague à vague s'effiloche.

*And the present wave by wave crumbles.*

Ma mère est une conteuse énigmatique.

*My mother is an enigmatic storyteller,*

depuis que des oiseaux picorent une à une les graines de sa mémoire.

*since birds are pecking one by one the seeds of her memory.*

Par-delà leur chant neutre, je me ferai un passage.

*Beyond their neutral song, I'll make a way.*

J'apprends à rebondir sur le fil de sa pensée.

*I learn to bounce back on the string of her thought.*

Certains jours, elle me demande si j'ai vu ma grand-mère.

*Sometimes she asks me if I saw my grandmother.*

D'autres jours, c'est moi qu'elle appelle maman.

*Other days, I am the one she calls mommy.*

Mais toujours elle voyage.

*But she's always on a journey.*

Les oiseaux ont des ailes.

*Birds have wings.*

La fenêtre de sa chambre est un grand horizon.

*Her room's window is a big horizon.*

Elle va jusqu'à la mer et respire son enfance.

*She goes to the sea and breathes her childhood.*

Ma mère et ma conteuse pour toujours.

*My mother is my storyteller forever.*

Jour après jour, les oiseaux se font plus nombreux.

*Day after day the number of birds grows bigger.*

Plume à plume, j'avance avec eux.

*Feather by feather, I move forward with them.*

Je ne peux pas lutter, je n'ai pas les bonnes armes.

*I cannot fight back; I don't have the right weapons.*

Ariane patiente, je l'aide à dérouler le fil de sa mémoire trouée,

*Ariane waits, I help her unroll the string of her pierced memory,*

En chantant ses chansons qui nous lient par-delà la démence.

*By singing her songs that bonds us beyond dementia.*

Par-delà, les oiseaux plume à plume souffle à souffle

*Beyond, the birds feather by feather breath by breath*

Maman, ces jours où tu ne sais plus que c'est moi qui te parle.

*Mom, these days where you don't remember that I am the one talking to you.*

Pour nous retrouver des mots couleurs qui ont habité le nid de nos années,

*To find us colour words that inhabited the nest of our years,*

Je trace des chemins buissonniers.

*A draw path through the bushes.*

Et dans nos voix mêlées par ces chansons que l'on a partagées,

*And in our voices mixed by these songs that we shared,*

Vient la langue qui au milieu des oiseaux est notre lien retrouvaille.

*Comes the language that between the birds find our bond.*

Car avec toi, j'apprends qu'on trouve toujours le chemin du cœur, toujours.

*Because of you I learn that we always finds the way to the heart, always,*

Je t'aime maman et comme je te ressemble.

*I love you mom and I look so much like you.*

- Tu as toujours bien aimé t'occuper des fleurs.
- *You always loved taking care of flowers.*
  
- Les fleurs c'est ma passion,
- *Flowers are my passion*
- Les fleurs et la chanson,
- *Flowers and singing,*
- Les fleurs et la chanson.
- *Flowers and singing.*
- Qu'est-ce que tu nous chantais encore quand on était petite ?
- *What did you sing to us when we were children?*

Rossignol, rossignol de mes amours quand la lune brillera, le soleil se couchera

*Nightingale, Nightingale of my love when the moon will shine, the sun will go to bed*

et l'amour viendra peut-être

*and love may come*

Fais-moi un bisou.

*Give me a kiss.*